

(訳文)

## 水産加工訓練センターの設置のための 日本国政府とインド政府との間の 協定

昭和三十七年 三月三十一日ニュー・デリーで署名  
昭和三十七年 三月三十一日効力発生

前  
文

日本国政府及びインド政府は、両国間の経済的及び技術的協力を推進し、かつ、両国間に伝統的に存在する友好関係を一層強化することを真摯に希望して、次のとおり協定した。

### 第一条

水産加工の技術者に実地的及び理論的訓練を行なうことを業務とする水産加工訓練センター（以下「センター」という。）をインドのマイソール州のマンガロールに設置するものとする。

インド 水産加工訓練センターの設置のための協定

## AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE ESTABLISHMENT OF MARINE PRODUCTS PROCESSING TRAINING CENTRE

*Signed at New Delhi, March 31, 1962*  
*Entered into force, March 31, 1962*

The Government of Japan and the Government of India, earnestly desiring to advance the economic and technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations which traditionally exist between the two countries, have agreed as follows:

### ARTICLE I

There shall be established a Marine Products Processing Training Centre (hereinafter called "the Centre") at Mangalore, Mysore, India, the function of which shall be to render practical and theoretical training to technicians in marine products processing.

## 第二条

## ARTICLE II

日本側職員との並行に供する職員の待遇に及ぶ免除の特権並びに便宜除

(1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表Iに掲げる日本側の理事長並びに必要な日本側の教育職員及び技術職員（以下「日本側職員」と総称する。）の役務を自己の負担において供与するため必要な措置を執るものとする。

(2) 日本側職員は、コロンボ計画に基づいてインドに派遣されている専門家に認められている特権、免除及び便宜を与えられるものとする。

## 第三条

日本国政府による物品の供与並びにその用途及び

(1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、センターの設置及び運営に必要な、附表IIに掲げる教材、機械、設備、工具及び予備部品を自己の負担において供与するため必要な措置を執るものとする。

(2) 前記の物品は、マドラス、コチン又はマンガロールの港において c.i.f 建てでインドの関係当局に引き渡された時に、インド政府の財産となるものとする。

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense the services of a Japanese co-director and of requisite Japanese teaching and technical staff (hereinafter jointly called "the Japanese staff") as listed in Annex I.

(2) The Japanese staff shall be granted privileges, exemptions and benefits as admissible to experts assigned to India under the Colombo Plan.

## ARTICLE III

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense teaching aids, machinery, equipment, tools and spare parts required for the establishment and operation of the Centre as listed in Annex II.

(2) The articles referred to above shall become the property of the Government of India upon being delivered c.i.f. at the port of Madras, Cochin or Mangalore to the Indian authorities concerned.

- (3) 前記の物品は、日本側の理事長の指導の下にセンターの目的のためのみに使用されるものとする。

#### 第四条

職務遂行により生じた請求に関する責任  
インド政府は、日本側職員のこの協定に定める職務のインドにおける善意の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連がある、日本側職員に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。

#### 第五条

インド政府は、自己の負担において次のものを供与することを約束する。  
供与及び負担

- (a) 附表IIIに掲げるインド側の理事長並びに必要なインド側の技術職員及び事務職員
- (b) 附表IVに掲げる必要な建物並びにこれに必要な土地及び附帯施設
- (c) 水産物の陸揚げ施設
- (d) 原料並びに機械、設備及び工具の補充品並びにセンターの運営に必要なその他の材料でインドで調達することができるもの

インド 水産加工訓練センターの設置のための協定

- (3) These articles shall be utilized exclusively for the purpose of the Centre under the guidance of the Japanese co-director.

#### ARTICLE IV

The Government of India undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the bona fide discharge of their functions in India covered by this Agreement.

#### ARTICLE V

- (1) The Government of India undertake to provide at their own expense:

- (a) an Indian director and requisite Indian technical and administrative staff as listed in Annex III;
- (b) requisite buildings as listed in Annex IV as well as land and incidental facilities required therefor;
- (c) facilities for landing marine products;
- (d) raw materials, replacements of machinery, equipment and tools, and any other materials necessary for the operation of the Centre and

- (e) 日本側職員のための交通の便宜
- (2) インド政府は、次のものを負担することを約束する。
- (a) 第三条に掲げる物品についてインドにおいて課されることがある関税、内国税その他類似の課税金
- (b) 第三条に掲げる物品のインド内における輸送並びにそれらの物品の設置、操作及び維持に必要な経費
- (c) センターの運営に必要なその他の運営費
- (3) インド政府は、日本側職員に対し、家具付きでない適当な宿舎を家賃の支払を条件として供与する責任を負い、さらに、日本側職員のそれぞれに対し、宿舎の家賃及び必要に応じて宿舎に家具を備え付けるための費用に充てるため、一日につき十五ルピーを支払うものとする。

第六条

日本側の理事長は、第一条に掲げるセンターの業務

available in India;

- (e) transportation facilities for the Japanese staff.
- (2) The Government of India undertake to meet:
- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in India in respect of the articles referred to in Article III;
- (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within India as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (c) any other running expenses necessary for the operation of the Centre.
- (3) The Government of India assume responsibility for providing, on payment of rent, adequate unfurnished housing accommodation for the Japanese staff and will pay Rs. 15 per day for each of the Japanese staff to enable them to meet the rent of the accommodation and the cost of furnishing their accommodation according to requirements.

ARTICLE VI

The Japanese co-director shall be responsible for the

事務長の責任

に関する技術的事項について責任を有するものとし、インド側の理事長は、センターの事務的事項について全面的責任を有するものとする。

両理事長は、センターの運営のため緊密に協力するものとする。

第七条

両政府間の協議

センターの目的を推進し、かつ、センターの運営における両国間の緊密な協力の促進の成果をあげるため、両政府間で協議を行なうものとする。

第八条

発効

(1) この協定は、その署名の日に効力を生ずる。

有効期間

(2) この協定は、その効力発生の日から三年の期間効力を有し、相互の合意によりさらに特定の期間延長することができる。

末文

千九百六十二年三月三十一日にニュー・デリーで、英語により本書二通を作成した。

インド 水産加工訓練センターの設置のための協定

technical matters pertaining to the functioning of the Centre referred to in Article I, while the Indian director shall be entirely responsible for the administrative matters of the Centre.

There shall be close cooperation between the director and the co-director for the operation of the Centre.

ARTICLE VII

There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of advancing the objectives of the Centre and of successfully promoting close cooperation between the two countries in operating the Centre.

ARTICLE VIII

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and may be extended by mutual agreement for a further specified period.

Done in duplicate in English at New Delhi on this 31st day of March, 1962.

日本国政府のために

特命全権大使

松平康東

インド政府のために

大蔵次官

L. K. ジャー

附表 I センターにおける日本側職員を表

|        |     |
|--------|-----|
| 理事長    | 一 名 |
| 罐詰専門家  | 二 名 |
| 冷凍専門家  | 二 名 |
| 練製品専門家 | 一 名 |
| 調整員    | 一 名 |

附表 II センターのために供与される教材、機

械、設備、工具及び予備部品

- (1) 罐詰用の機械及び設備
- (2) 冷凍用の機械及び設備
- (3) 練製品用の機械及び設備

For the Government of Japan:

KOTO MATSUDAIRA

Ambassador Extraordinary & Plenipotentiary

For the Government of India:

L. K. JHA

Secretary, Ministry of Finance, Department of  
Economic Affairs

ANNEX I

LIST OF THE JAPANESE STAFF AT THE CENTRE

- One co-director
- Two canning experts
- Two refrigerating experts
- One fish pasting expert
- One coordinator

ANNEX II

TEACHING AIDS, MACHINERY, EQUIPMENT, TOOLS  
AND SPARE PARTS TO BE PROVIDED FOR THE

CENTRE

- (1) Machinery and equipment for canning
- (2) Machinery and equipment for refrigerating
- (3) Machinery and equipment for fish pasting

- (4) ボイラー
- (5) 実験作業用の工具及び器具
- (6) 視聴覚教材を含む教材
- (7) 車両
- (8) 前記の物品の予備部品

附表 III センターにおけるインド側職員を表

- (1) 理事長
- (2) 技術職員
- (3) 日本側職員の助手
- 事務職員
- タイピスト、事務員、倉庫管理人、守衛、ボーイ
- ラーマン、電話交換手、運転手及び労務者を含む被用者

附表 IV センターのためにマンガロールに建設される建物の明細

次の工場、部屋及び施設のための建物

インド 水産加工訓練センターの設置のための協定

- (4) Boiler
- (5) Tools and implements for laboratory work
- (6) Teaching aids including audio-visual aids
- (7) Vehicles
- (8) Spare parts for the above-mentioned items

ANNEX III

LIST OF THE INDIAN STAFF AT THE CENTRE

- (1) Director
- (2) Technical staff
- Assistants to the Japanese staff
- (3) Administrative staff
- Employees including typists, clerks, store keepers, watchmen, boiler men, telephone operators, drivers and labourers

ANNEX IV

PARTICULARS OF BUILDINGS TO BE CONSTRUCTED  
AT MANGALORE FOR THE CENTRE

Buildings for the following shops, rooms and facilities:

インド 水産加工訓練センターの設置のための協定

二八

|      |                 |      |  |
|------|-----------------|------|--|
| (1)  | 罐詰工場            | (1)  | Canning plant  |
| (2)  | 冷凍工場            | (2)  | Refrigerating plant  |
| (3)  | 冷蔵室             | (3)  | Cold-storage room  |
| (4)  | 練製品工場           | (4)  | Pasting plant  |
| (5)  | 実験室             | (5)  | Laboratory   |
| (6)  | 講義室             | (6)  | Lecture hall   |
| (7)  | 専門家室            | (7)  | Experts' room  |
| (8)  | シャワー設備付きの事務室    | (8)  | Office accommodated with shower facilities                         |
| (9)  | ボイラー室           | (9)  | Boiler room  |
| (10) | 空罐及び包装材料倉庫      | (10) | Storehouse for tins and packing materials                          |
| (11) | 完成品倉庫           | (11) | Storehouse for finished goods                                      |
| (12) | 工具及び予備部品        | (12) | Storehouse for tools and spare parts                               |
| (13) | 燃料倉庫            | (13) | Storehouse for fuel  |
| (14) | 車庫              | (14) | Garage   |
| (15) | 更衣室、浴室、洗面所及び医務室 | (15) | Locker room, bath room, lavatory, and room for first aid treatment |
| (16) | 職員室             | (16) | Staff quarters   |
| (17) | 使用人室            | (17) | Servant quarters   |



(訳文)

水産加工訓練センターの設置のため  
の日本国政府とインド政府との間の  
協定についての了解覚書

昭和三七 年 三 月 三 一 日 ニュー・デリーで

1 第二条(2)に関し、

(i) 第三国の専門家に対し同様の状況の下において  
一層有利な条件が与えられた場合には、この協定  
の規定も、また、それに応じて変更することがで  
きるものと了解される。

(ii) 日本側職員のそれぞれが免税で輸入することを  
許可される物品には、写真機一台、映写機一台及  
びトランジスター・ラジオ一台が含まれることが  
了解される。

2 第五条(1)(b)に関し、  
「附帯施設」とは、次のものを含むものと了解され  
る。

インド 水産加工訓練センターの設置のための協定 了解覚書

(条・十六)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
RELATING TO THE AGREEMENT BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR  
THE ESTABLISHMENT OF MARINE  
PRODUCTS PROCESSING TRAINING  
CENTRE

*Dated at New Delhi, March 31, 1962*

1. Re Article II, paragraph (2) :

(i) It is understood that in the event of any more favour-  
able terms being given to any experts of third countries  
in similar circumstances the provisions of this Agreement  
may also be suitably modified.

(ii) It is understood that one camera, one cine-camera  
and one transistor-radio are also included amongst the  
items, which each member of the Japanese staff is permitted  
to import free of duty.

2. Re Article V, paragraph (1), subparagraph (b) :  
It is understood that "incidental facilities" include

- (i) 通常必要と認められる諸施設、たとえば、飲料用上水、下水道、配電、ガス配管及び電力（最高二百キロ・ワット時）等
- (ii) 理事長室における冷房装置一台及び専門家室における冷房装置一台
- (iii) 電気扇風機（相互に合意するところによる。）
- 3 第五条(1)(c)に関し、  
「水産物の陸揚げ施設」とは、次のものを含むと解釈されるものとする。
- (i) 水産物の正常な荷揚げを確保するため漁船を安全に繫留するための十分な場所
- (ii) 簡単なかつ有効な繫船施設
- 4 第五条(1)(e)に関し、  
インド政府は、少なくとも二台の自動車両をセンターに供与して、日本側職員の公用に供するものとすることが了解される。また、日本側職員の宿舍とセンターとの間の通勤は、公用として扱われないことも了解される。
- 5 第五条(2)(c)に関し、
- 
- i) those facilities which are normally recognized as necessary, for example, drinking tap water, drainage, electric wiring, gas pipe distribution and electric power (200KW/h at peak) etc.
- ii) one air conditioner in the room of the co-director and one air conditioner in the other experts' room, and
- iii) electric fans as may be mutually agreed upon.
3. Re Article V, paragraph (1), subparagraph (c) :  
The term "facilities for landing marine products" shall be interpreted to include
- i) sufficient space to moor fishing vessels safely so as to ensure proper unloading of marine products, and
- ii) simple and efficient mooring facilities.
4. Re Article V, paragraph (1), subparagraph (e) :  
It is understood that the Government of India shall provide the Centre with at least two motor vehicles which will be available to the Japanese staff for official use. It is also understood that journeys between the residence of the Japanese staff and the Centre will not be treated as official.
5. Re Article V, paragraph (2), subparagraph (c) :

「センターの運営に必要なその他の運営費」とは、  
コロンボ計画専門家と同一の基準による、日本側職  
員の公用旅行の費用を含むと解釈されるものとす  
る。

千九百六十二年三月三十一日にニュー・デリーで

松 平 康 東

L・K・ジャー

The term "any other running expenses necessary  
for the operation of the Centre" shall be interpreted  
to include costs of official travel of the Japanese staff  
on the same basis as Colombo Plan experts.

New Delhi, the 31st, March, 1962

KOTO MATSUDAIRA

L. K. JHA